

Vayetseh ⁷⁻⁷

En (hij) vertrok

Genesis 31:43 – 32:2(3 heb.)

By Katriel Blad

So Jacob swore by the Fear of his father Isaac.(Gen. 31:53b ESV)

En Jakob zwoer bij de Vreze van zijn vader Isaac. (Genesis 31:53b ESV)

Waarom zwoer Yaakov bij de Vreze van zijn vader Yitzchak?

The oath between Lavan and Yaakov was meant to create a stop of violence in case anyone of them would have the intention of making war against the other. As a sign of that covenant, they gathered a heap of stones.

The Torah mentions that Yaakov swore by the Fear of his father Yitzchak. Why is this mentioned in relation to this covenant?

The awareness of the Eternal watching us all the time and searching the motivation of our hearts, and the awareness of the consequences of all our actions, produces fear of the Eternal in our lives. Yitzchak lived in that revelation and he transmitted it to his son Yaakov. That's why Yaakov used this truth when making a covenant with Lavan. He promised not to hurt Lavan and his daughters and the Eternal was the witness. This was enough because Yaakov had learned to fear the Eternal from his father.

The Hebrew word translated as "fear" is *pachad* פחד. It is not the same as the word that is used in Genesis 20:11 – *yirah* יראה, that has to do with respect and reverence – as we commented before. The word *pachad* - פחד – is related with being frightened suddenly, by an alarm, for example.

Therefore, the translation could be that: "Yaakov swore by the fright of Yitzchak", but it doesn't sound that well in English. Anyway, this can give us an idea of the meaning of the term used in this text.

Yaakov knew that the Fear that his father had toward the Eternal was going to keep him from harming his wives or Lavan.

De eed tussen Lavan en Yaakov was bedoeld om een halt aan geweld toe te roepen in geval iemand van hen de bedoeling zou hebben om tegen de ander oorlog te voeren. Als teken van dat verbond verzamelden ze een hoop stenen.

De Tora vermeldt dat Yaakov zwoer bij de Vreze van zijn vader Yitzchak. Waarom wordt dit in verband met dit verbond vermeld?

Het bewustzijn van de Eeuwige die de ganze tijd naar ons kijkt en de motivatie van ons hart onderzoekt, en het besef van de gevolgen van al onze acties, wekt in ons leven vrees voor de Eeuwige op. Yitzchak leefde in die openbaring en hij droeg dat over aan zijn zoon Yaakov. Daarom dat Yaakov deze waarheid gebruikte bij het maken van een verbond met Lavan. Hij beloofde Lavan en zijn dochters geen pijn te doen en de Eeuwige was de getuige. Dit was genoeg omdat Yaakov door zijn vader had geleerd om de Eeuwige te vrezen.

Het Hebreeuwse woord met "angst" vertaald is *pachad* פחד. Het is niet hetzelfde als het woord dat in Genesis 20:11 is gebruikt - *yirah* יראה, dat met respect en eerbied te maken heeft - zoals we eerder opmerkten. Het woord *pachad* - פחד - houdt verband met plotselinge angst, door een alarm, bijvoorbeeld. Daarom zou de vertaling kunnen zijn dat: "Yaakov zwoer door de schrik van Yitzchak", maar dat klinkt niet zo goed in het Nederlands. Hoe dan ook, dit kan ons een idee geven over de betekenis van de term die in deze tekst gebruikt wordt.

Yaakov wist dat de angst die zijn vader t.o.v. de Eeuwige had, hem ging weerhouden van zijn vrouwen of Lavan te beschadigen.

Learn to fear and appreciate the fear of Heaven. This way, you will avoid many sins.

Leer te vrezen en waardeer de Hemelse vreze. Op deze manier zult u vele zonden voorkomen.